385R1660

20.6.85 *EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI* N:o L 160/1

NEUVOSTON ASETUS (ETY) N:o 1660/85,

annettu 13 päivänä kesäkuuta 1985,

sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä annetun asetuksen (ETY) N:o 1408/71 sekä asetuksen (ETY) N:o 1408/71 täytäntöönpanomenettelystä annetun asetuksen (ETY) N:o 574/72 muuttamisesta

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan talousyhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 51 ja 235 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen, joka sen on tehnyt kuultuaan siirtotyöläisten sosiaaliturvan hallintotoimikuntaa(1),

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon(2),

ottaa huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon(3),

sekä katsoo, että

on tarpeen tehdä eräitä muutoksia asetukseen (ETY) N:o 1408/71(4) ja (ETY) N:o 574/72(5), sellaisina kuin ne ovat viimeksi muutettuna asetuksella (ETY) N:o 2001/83(6) näistä muutoksista muutamat liittyvät jäsenvaltioiden sosiaaliturvalainsäädäntöön tehtyihin muutoksiin, muut muutokset ovat luonteeltaan teknisiä ja johtuvat asetusten soveltamisesta saaduista kokemuksista,

muutokset Tanskan sosiaalieläkkeitä koskevassa lainsäädännössä tekevät tarpeelliseksi muuttaa nykyisiä kohtia asetuksen (ETY) N:o 1408/71 liitteessä VI,

on tarpeellista ottaa sanottuun liitteeseen VI määräys, jolla poistetaan edellytys asumisesta Tanskassa, kun kysymys on sellaisten palkattujen työntekijöiden tai itsenäisten ammatinharjoittajien tai heidän jälkeenjääneidensä eläkettä koskevan oikeuden saavuttamisesta, jotka asuvat muussa jäsenvaltiossa kuin Tanskassa, ja jotta varmistettaisiin, että tietyin edellytyksin otetaan huomioon Tanskassa täyttyneet palkatun työntekijän tai itsenäisen ammatinharjoittajan työskentely- tai ammatinharjoittamiskaudet, laskettaessa jälkeenjääneen puolison eläkettä,

on tarpeen ottaa säännös sanottuun liitteeseen VI, jotta annettaisiin Saksan laitokselle mahdollisuus korvata maksut, kun kysymys on eläkevakuutuksesta, joita kreikkalaiset opettajat maksavat ollessaan samanaikaisesti vakuutettuja Saksassa ja Kreikassa,

Kreikan uudessa vapaaehtoisia vakuutusjärjestelmiä koskevassa lainsäädännössä edellytetään, että sanottuun liitteeseen VI otetaan säännös, joka koskee erityistä menettelyä tämän lainsäädännön soveltamiseksi ja muiden jäsenvaltioiden kuin Kreikan kansalaisten oikeuksien saamisen edellytyksiä,

sanotun liitteen VI säännös, joka koskee Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädäntöä, jolla annetaan vaimoille ja entisille vaimoille mahdollisuus käyttää hyväksi vakuutuskausia, jotka heidän aviomiehensä tai entisten aviomiestensä osalta ovat täyttyneet kahdessa tai useammassa jäsenvaltiossa omaa vakuutusrekisteriään varten, jos tämä on edullisempaa, edellyttää muutoksia, jotta otetaan huomioon tämän hyväksymisen laajennus entisiin aviomiehiin tietyissä tapauksissa kun kysymys on heidän entisten vaimojensa vakuutuskausista, ja korjataan tiettyjä epätäsmällisyyksiä nykyisen tekstin sanamuodossa,

Yhdistyneen kuningaskunnan vanhuuseläkkeiden laskemista koskevan lainsäädännön ja asetuksen (ETY) N:o 1408/71 niiden säännösten välillä, jotka koskevat muissa jäsenvaltioissa täyttyneiden vakuutus-, työskentely- tai asumiskausien yhteenlaskemista, kun nuo kaudet ovat

(1) EYVL C 47, 19.2.1985, s. 8
(2) EYVL C 141, 10.6.1985
(3) Lausunto jaettu 27 päivänä toukokuuta 1985
(4) EYVL L 149, 5.7.1971, s. 2
(5) EYVL L 74, 27.3.1972, s. 1
(6) EYVL L 230, 22.8.1983, s. 6

täyttyneet 6 päivän huhtikuuta 1975 jälkeen jäsenvaltiossa, joka on muu kuin Yhdistynyt kuningaskunta, yhteisvaikutuksen seurauksena on poikkeavia ja epätasapainoisia tuloksia yhdessä sanotun liitteen VI erityismääräysten kanssa,

on sen vuoksi tarpeellista lisätä sanottuun liitteeseen VI määräys erityismenettelystä sanottua lainsäädäntöä sovellettaessa edellä mainittujen vaikutusten oikaisemiseksi,

tapaukset, joissa henkilöön sovellettaisiin samanaikaisesti kahden jäsenvaltion lainsäädäntöä poikkeuksena yleisestä säännöstä, olisi rajoitettava määrältään ja soveltamisalaltaan niin vähäisiksi kuin mahdollista,

liitteessä VII olevan 6 kohdan sanamuoto, joka luettelee tällaiset poikkeukset sallivat tapaukset itsenäisen ammatinharjoittamisen osalta Kreikassa, on tarpeettoman laaja ja sen tulisi olla täsmällisempi ilmaistakseen tosiasian, että vain se järjes- telmä, johon itsenäiset ammatinharjoittajat Kreikassa pakollisesti kuuluvat kuuluessaan palkattujen työntekijöiden järjestelmään toisessa jäsenvaltiossa, on eläkevakuutusjärjestelmä,

liitteessä VII olevaa 6 kohtaa olisi siten muutettava,

asetuksen (ETY) N:o 1408/71 ja (ETY) N:o 574/72 soveltamisesta saatu kokemus on ilmentänyt tarpeen parantaa asetuksen (ETY) N:o 574/72 säännöksiä, jotka koskevat perhe-etuuksien ja perheavustusten päällekkäisyyttä,

asetuksen (ETY) N:o 574/72 10 artiklan sääntöä, joka säätää, että oikeus perhe-etuuksiin syntyy sen jäsenvaltion lainsäädännön mukaan, jonka alueella lapset asuvat, sovelletaan yksinomaan, jos henkilö, joka harjoittaa ensisijaisuuden synnyttävää ammatillista ja kaupallista toimintaa asuinvaltiossaan, on palkatun työntekijän tai entisen palkatun työntekijän puoliso, riippumatta siitä, onko tällä puolisolla itsellään oikeus etuuteen,

nämä säännökset johtavat käytännössä epäoikeudenmukaisiin tilanteisiin oloissa, joissa henkilö, jolla on oikeus etuuksiin, harjoittaessaan ammatillista tai kaupallista toimintaa ei ollut tai ei enää ollut palkatun työntekijän tai entisen palkatun työntekijän puoliso; nämä säännökset olisi muutettava, jotta tämä virhe korjattaisiin,

on tarpeen tehdä muutamia tekstimuutoksia asetuksen (ETY) N:o 574/72 liitteisiin II, III ja IV edellä mainittujen Tanskan lainsäädännön muutoksien vuoksi,

on tarpeen muuttaa asetuksen (ETY) N:o 574/72 liitettä IX, jotta otettaisiin huomioon asetuksen (ETY) N:o 1408/71 ja (ETY) N:o 574/72 laajentaminen itsenäisiin ammatinharjoittajiin laskettaessa luontoisetuuksien keskimääräistä vuosittaista kustannusta,

on tarpeen korjata asetuksen (ETY) N:o 574/72 liitettä X seurauksena toimivallan muutoksista, kun kysymys on eläkkeisiin maksettavien lisien maksamisesta eläkeläisten huollettavina oleville lapsille Saksassa, ja

on tarpeen ottaa säännös sanottuun liitteeseen X asianomaista valinnaista vakuutusjärjestelmää varten Kreikassa, jos edellytykset liittymiselle useampaan kuin yhteen tällaiseen järjestelmään täyttyvät,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Muutetaan asetusta (ETY) N:o 1408/71 seuraavasti:

1) Liite VI:

a) Jaksossa B. TANSKA:

i) Korvataan 3 kohta seuraavasti:

"3. a) Tanskan lainsäädännön sosiaalieläkettä koskevia säännöksiä, joiden mukaan oikeus eläkkeeseen edellyttää hakijan asumista Tanskassa, ei sovelleta palkattuihin työntekijöihin tai itsenäisiin ammatinharjoittajiin tai heidän jälkeenjääneisiinsä, jotka asuvat muun jäsenvaltion kuin Tanskan alueella.

b) Rajatyöntekijän tai kausityöntekijän osalta Tanskassa täyttyneet työskentely- tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kaudet katsotaan eläkettä laskettaessa jälkeenjääneen puolison osalta Tanskassa täyttyneiksi asumiskausiksi niiltä osin kuin jälkeenjäänyt puoliso oli näiden kausien aikana avioliitossa rajatyöntekijän tai kausityöntekijän kanssa ilman, että he asuivat erillään yhteisestä kodistaan tai tosiasiallisesti erossa yhteensopimattomuuden vuoksi, ja edellyttäen, että näiden kausien aikana puoliso asui toisen jäsenvaltion alueella.

c) Muun palkatun työntekijän tai itsenäisen ammatinharjoittajan kuin rajatyöntekijän tai kausityöntekijän osalta Tanskassa ennen 1 päivää tammikuuta 1984 täyttyneitä työskentely- tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kausia pidetään eläkettä laskettaessa jälkeenjääneen puolison osalta Tanskassa täyttyneinä asumiskausina niiltä osin kuin jälkeenjäänyt puoliso oli näiden kausien aikana avioliitossa palkatun työntekijän tai itsenäisen ammatinharjoittajan kanssa ilman, että he asuivat erillään yhteisestä kodistaan tai tosiasiallisesti erossa yhteensopimattomuuden vuoksi, ja edellyttäen, että puoliso asui näiden kausien aikana toisen jäsenvaltion alueella.

d) Edellä b ja c alakohdan mukaan huomioon otettavia kausia ei oteta huomioon, jos ne ovat päällekkäisiä kyseisen henkilön toisen jäsenvaltion pakollista vakuutusta koskevan lainsäädännön mukaan eläkettä laskettaessa huomioon otettujen kausien kanssa tai sellaisten kausien kanssa, joiden aikana kyseinen henkilö sai eläkettä tällaisen lainsäädännön mukaan.

Nämä kaudet otetaan kuitenkin huomioon, jos mainitun eläkkeen vuosittainen määrä on vähemmän kuin puolet sosiaalieläkkeen perusmäärästä."

ii) Poistetaan 4 kohta;

iii) Korvataan 8 kohdassa ilmaus "Työkyvyttömyys-, vanhuus- ja leskeneläkkeet" ilmaisulla "Työkyvyttömyyseläkkeet, varhaiseläkkeet, vanhuuseläkkeet ja leskeneläkkeet.";

iv) Numeroidaan uudelleen 5 - 10 kohta.

b) Lisätään jaksoon C. SAKSA kohta seuraavasti:

"16. Kreikkalaiset opettajat, joilla on virkamiehen asema ja jotka Saksan kouluissa työskentelynsä perusteella ovat maksaneet pakollisia maksuja Saksan pakolliselle eläkevakuutukselle kreikkalaisten virkamiesten erityisjärjestelmän maksujen lisäksi ja jotka ovat lakanneet kuulumasta Saksan pakolliseen vakuutuksen 31 päivän joulukuuta 1978 jälkeen, saavat hakemuksesta maksut takaisin näiden pakollisten maksujen osalta vakuutuslain (RVO) 1303 artiklan tai toimihenkilöiden vakuutuslain (AVG) 82 artiklan mukaisesti. Hakemukset maksujen palauttamiseksi on tehtävä vuoden kuluessa tämän säännöksen voimaantulosta. Kyseinen henkilö voi myös käyttää oikeuttaan kahden vuoden kuluessa siitä päivästä, jolloin hän lakkasi kuulumasta pakolliseen vakuutukseen.

Sosiaalivakuutuslain (RVO) 1303 artiklan 7 kohdan ja toimihenkilöiden vakuutuslain (AVG) 82 artiklan 7 kohdan säännöksiä sovelletaan vain sellaisten kausien osalta, joilta on maksettu pakollisia maksuja Saksan eläkevakuutukseen Kreikan virkamiesten erityisjärjestelmän maksujen lisäksi ja sellaisten samanlaisten vakuutuskausien osalta, jotka välittömästi seuraavat tällaisten pakollisten maksujen maksukausia.";

c) Lisätään jaksoon E. KREIKKA kohta seuraavasti:

"3. Lakia N:o 1469/84, joka koskee Kreikan kansalaisten ja kreikkalaista alkuperää olevien ulkomaiden kansalaisten vapaaehtoista liittymistä eläkevakuutusjärjestelmään, sovelletaan muiden jäsenvaltioiden kansalaisiin, valtiottomiin henkilöihin ja pakolaisiin, jotka asuvat jäsenvaltioiden alueella toisen alakohdan mukaisesti.

Jos tämän lain muut edellytykset on täytetty, maksut voidaan suorittaa:

a) jos kyseisellä henkilöllä on kotipaikka tai hän asuu jäsenvaltion alueella ja on aikaisemmin kuulunut pakollisesti Kreikan eläkevakuutusjärjestelmään; tai

b) riippumatta koti- tai asuinpaikasta, jos kyseinen henkilö on joko aikaisemmin asunut Kreikassa 10 vuotta, joko yhtäjaksoisesti tai keskeytyksin tai häneen on aikaisemmin sovellettu Kreikan lainsäädäntöä, joko pakollisesti tai vapaaehtoisesti, 1 500 päivän ajan."

d) Jaksossa J. YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

i) Korvataan 2 kohta seuraavasti:

"2. Jos Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädännön mukaan henkilöllä voi olla oikeus vanhuuseläkkeeseen, jos

a) entisen puolison maksut otetaan huomioon ikään kuin ne olisivat tämän henkilön omia maksuja; tai

b) tämän henkilön puoliso tai entinen puoliso täyttää asianmukaiset maksuedellytykset,

jolloin kaikissa tapauksissa edellytetään, että puoliso tai entinen puoliso on tai oli palkattu työntekijä tai itsenäinen ammatinharjoittaja, johon oli sovellettu kahden tai useamman jäsenvaltion lainsäädäntöä, asetuksen III osaston 3 luvun säännöksiä sovelletaan määrättäessä oikeudesta etuuteen Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädännön mukaan. Tässä tapauksessa viittauksia sanotussa 3 luvussa 'vakuutuskausiin' pidetään viittauksina vakuutuskausiin, jotka ovat täyttyneet:

i) puolison tai entisen puolison osalta, jos hakemuksen tekee avioliitossa oleva nainen, mies, joka on jäänyt leskeksi, tai henkilö, jonka avioliitto on päättynyt muutoin kuin puolison kuoleman vuoksi, tai

ii) entisen puolison osalta, jos hakemuksen tekee leski, joka ei saa jälkeenjääneen etuutta välittömästi ennen eläkeiän saavuttamista tai joka saa vain ikään suhteutettua leskeneläkettä, joka on laskettu asetuksen 46 artiklan 2 kohdan säännösten mukaisesti."

ii) Lisätään 13 kohdassa 1 kohdan jälkeen kohta seuraavasti:

"2. Asetuksen 46 artiklan 2 kohdan b alakohtaa sovellettaessa:

a) jos minä tahansa tuloverovuonna, joka alkaa 6 päivänä huhtikuuta 1975 tai sen jälkeen, palkattu työntekijä on täyttänyt vakuutus-, työskentely- tai asumiskausia yksinomaan muussa jäsenvaltiossa kuin Yhdistyneessä kuningaskunnassa ja 1 kappaleen a kohdan i alakohdan soveltaminen johtaa siihen, että tuo vuosi lasketaan vaatimukset täyttäväksi vuodeksi Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädännön mukaan sovellettaessa asetuksen 46 artiklan 2 kohdan a alakohtaa, hänen katsotaan olleen vakuutettu 52 viikkoa tuona vuonna toisessa jäsenvaltiossa;

b) jos mitään tuloverovuotta, joka alkaa 6 päivänä huhtikuuta 1975 tai sen jälkeen, ei lasketa vaatimukset täyttäväksi vuodeksi Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädännön mukaan sovellettaessa asetuksen 46 artiklan 2 kohdan a alakohtaa, kaikki vakuutus-, työskentely- tai asumiskaudet, jotka ovat täyttyneet tuona vuonna, jätetään ottamatta huomioon."

ja 2 kohta siirtyy 3 kohdaksi.

2) Liitteessä VII korvataan 6 kohta seuraavasti:

"6. Itsenäisten ammatinharjoittajien eläkejärjestelmää varten:

jos hän on itsenäinen ammatinharjoittaja Kreikassa ja palkatussa työssä missä tahansa muussa jäsenvaltiossa."

2 artikla

Muutetaan asetusta (ETY) N:o 574/72 seuraavasti:

1) Korvataan 10 artiklan 1 kohta seuraavasti:

"1. a) Oikeus sellaisen jäsenvaltion lainsäädännön mukaan maksettaviin perhe-etuuksiin tai perheavustuksiin, jossa näitä etuuksia tai avustuksia koskevan oikeuden saavuttaminen ei edellytä vakuutus-, työskentely- tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kausia, keskeytetään, jos samana aikana ja samoille perheenjäsenille annetaan etuudet asetuksen 73, 74, 77 tai 78 artiklan säännösten mukaisesti.

b) Jos kuitenkin harjoitetaan ammatillista tai kaupallista toimintaa mainitun jäsenvaltion alueella:

i) niissä tapauksissa, joissa on kysymys asetuksen 73 tai 74 artiklan mukaisesti maksettavista etuuksista, oikeus perhe-etuuksiin tai perheavustuksiin näiden artiklojen perusteella keskeytetään henkilöltä, jolla on oikeus perhe-etuuksiin tai perheavustuksiin, tai henkilöltä, jolle ne maksetaan, ja vain sen jäsenvaltion perhe-etuudet ja perheavustukset, jonka alueella perheenjäsenet asuvat, maksetaan tämän jäsenvaltion kustannuksella.

ii) niissä tapauksissa, joissa on kysymys asetuksen 77 tai 78 artiklan mukaisesti maksettavista etuuksista, oikeus näihin perhe-etuuksiin tai perheavustuksiin näiden artiklojen perusteella toisen jäsenvaltion lainsäädännön mukaan keskeytetään henkilöltä, jolla on oikeus näihin etuuksiin, tai henkilöltä, jolle ne maksetaan; ja jos näin tapahtuu, kyseisellä henkilöllä on oikeus sen jäsenvaltion perhe-etuuksiin tai perheavustuksiin, jonka alueella lapset asuvat, tämän jäsenvaltion kustannuksella ja, tapauksen mukaan, kun kysymys on muista etuuksista kuin asetuksen 77 tai 78 artiklassa tarkoitetuista perheavustuksista, kustannuksista vastaa näiden artiklojen mukaan määrätty toimivaltainen valtio.",

2) Muutetaan liitteen 2 jaksoa B. TANSKA seuraavasti:

a) Korvataan 1 kohdan b alakohdan i alakohdan teksti vasemmanpuoleisessa sarakkeessa seuraavasti:

"i) Sosiaalieläkkeitä koskevan lainsäädännön mukaan myönnetyt etuudet:".

b) Korvataan 1 kohdan c alakohdan i alakohdan teksti vasemmanpuoleisessa sarakkeessa seuraavasti:

"i) Sosiaalieläkkeitä koskevan lainsäädännön mukaan myönnetyt eläkkeet:";

3) Muutetaan liitteen 3 jaksoa B. TANSKA seuraavasti:

Korvataan 1 kohdan c alakohdan i alakohdan teksti vasemmanpuoleisessa sarakkeessa seuraavasti:

"i) Sosiaalieläkkeitä koskevan lainsäädännön mukaan myönnetyt eläkkeet:";

4) Muutetaan liitteen 4 jaksoa B. TANSKA seuraavasti:

Korvataan I osassa 2 kohdan teksti vasemmanpuoleisessa sarakkeessa seuraavasti:

"2. Sosiaalieläkkeitä koskevan lainsäädännön mukaan myönnetyt eläkkeet ja etuudet."

5) Muutetaan liitettä 9 seuraavasti:

a) Lisätään jaksoon A. BELGIA teksti seuraavasti:

Kuitenkin sovellettaessa täytäntöönpanoasetuksen 94 ja 95 artiklaa tapauksissa, joissa asetuksen 35 artiklan 2 kohdan säännöksiä sovelletaan, itsenäisten ammatinharjoittajien pakollinen sairaanhoitovakuutusjärjestelmä otetaan huomioon laskettaessa luontoisetuuksien keskimääräistä vuosittaista kustannusta.

b) Lisätään jaksoon D. RANSKA teksti seuraavasti:

"Kuitenkin sovellettaessa täytäntöönpanoasetuksen 94 ja 95 artiklaa tapauksissa, joissa asetuksen 35 artiklan 2 kohdan säännöksiä sovelletaan, muissa kuin maatalousammateissa toimivien itsenäisten ammatinharjoittajien sairaus- ja äitiysvakuutusjärjestelmä otetaan huomioon laskettaessa luontoisetuuksien keskimääräistä vuosittaista kustannusta."

6) Muutetaan liitettä 10 seuraavasti:

a) Korvataan jaksossa C. SAKSA 7 kohdan a alakohdan teksti vasemmanpuoleisessa sarakkeessa seuraavasti:

"a) Perheavustukset, jotka maksetaan asetuksen 77 ja 78 artiklan mukaisesti:"

b) Lisätään jaksoon E. KREIKKA kohta seuraavasti:

"1. Sovellettaessa täytäntöönpanoasetuksen 6 artiklan 1 kohtaa:	Ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (ΙΚΑ), Αθήνα (sosiaalivakuutuslaitos, Ateena)"

ja 1 - 10 kohta numeroidaan uudelleen.

3 artikla

1. Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.*

2. Edellä 1 artiklaa, lukuun ottamatta 1 alakohdan c ja d alakohtaa sekä 2 artiklan 2, 3 ja 4 alakohtaa sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 1984 alkaen.

3. Edellä 1 artiklan 1 alakohdan c alakohtaa sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 1985 alkaen.

4. Edellä 2 artiklan 5 alakohtaa sovelletaan 1 päivästä heinäkuuta 1982 alkaen.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Luxemburgissa 13 päivänä kesäkuuta 1985.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

G. DE MICHELIS